

Festiwal Nowej Sztuki

Festival of New Art

Festival Neuer Kunst

► Ten od 11 lat organizowany w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą Festiwal opiera się na trzydniowym cyklu wydarzeń odbywających się od piątku do niedzieli (23–25.10.2020), na które składają się wystawy, performance'y, prezentacje, wykłady i spotkania blisko stu artystów z wielu krajów. W ramach festiwalu będzie można obejrzeć dzieła z dziedziny fotografii i multimedii, ale również instalacje, grafiki oraz techniki własne.

Ze względu na zagrożenie koronawirusem festiwal odbywa się w tym roku częściowo w formie wirtualnej, ale również w przestrzeni realnej. Najróżniejsze miejsca wystawiennicze zarówno po stronie polskiej, jak i niemieckiej będą otwarte dla odwiedzających przez cały czas trwania festiwalu.

W sali kinowej Słubickiego Miejskiego Ośrodka Kultury stworzone zostanie studio festiwalowe. To tutaj odbywać się będą realne rozmowy z artystami i festiwalowe wykłady transmitowane również do Internetu, które będą docierać niemal w każdy zakątek świata. ■

► The lAbiRynT Festival takes place in Słubice and Frankfurt/Oder for the eleventh time. This year's three-day event features from Friday through Sunday (23–25.10.2020) exhibitions, performances, presentations, lectures and meetings with nearly one hundred artists from many different countries. On show will be mainly photographic and multi-media art works but also installations, graphic art and mixed media.

Due to the current health regulations the festival will take place both online, virtually and in real places with many differ-



Słubice | Frankfurt (O)

23-25.10.2020

ent exhibition venues on the Polish and the German side open to the public during the festival days.

In the SMOK cinema auditorium the festival studio will be installed. From here all live artists' talks and lectures will be streamed on the Internet so that they can be seen from nearly everywhere on the world. ■

► Das seit 2010 jährlich in Słubice und Frankfurt (Oder) organisierte Festival basiert auf einem dreitägigen Veranstaltungszyklus von Freitag bis Sonntag (23–25.10.2020), der sich aus Ausstellungen, Performances, Präsentationen, Vorträgen und Treffen mit bis zu hundert international wirkenden Künstler*innen zusam-

menetzt. Kunstwerke aus den Bereichen Fotografie und Multimedia, aber auch Performances, Installationen, Grafik und eigene Techniken sind hier zu finden.

Das Festival findet coronabedingt dieses Jahr teilweise im virtuellen Raum und teilweise im realen Raum statt. Die verschiedenen Ausstellungsorte auf deutscher und polnischer Seite werden ganztags geöffnet sein.

Im Kinosaal des Słubicer Kulturhaus wird ein Festivalstudio eingerichtet. Hier werden reale Gespräche mit Künstler*innen stattfinden, die neben den Vorträgen auch live ins Internet gesendet werden und somit die ganze Welt erreichen. ■

Program studia festiwalowego

Program of the festival studio

Programm des Festivalstudios



Miejsce | place | Ort: Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK, ul. 1. Maja 1, Słubice | **livestream:** www.labyrinth.slubice.eu

23.10.2020, 15.15–22.00

15.15 Inauguracja festiwalu | Opening of the festival | Festivaleröffnung:

Rozmowy o wystawach
Talks about the exhibitions

Gespräche über die Ausstellungen:

- 16.00 Jerzy Olek
- 16.20 Patric Hubert
- 16.30 Remigiusz Koniecko
- 16.45 Volkmar Köhler
- 17.00 Karsten Wittke
- 17.15 Zbigniew Tomaszczuk
- 17.30 Fritz Stier
- 17.45 Jan Poppenhagen, Oliver Vogt
- 18.00–19.00 przerwa | Break | Pause
- 19.00 onomało: Terry Buchholz
- 19.20 Viernheimer Kunstverein:
Ute Linder, Fritz Stier

Wykłady | Lectures | Vorträge:

- 19.35 Zbigniew Tomaszczuk: *Stylistyka błędu* | *Stylistics of Error* | *Die Stilistik des Fehlers*
- 19.55 Karsten Wittke: *Mongolien*
- 20.15 Miha Kosovel: *Carinarnica: miejsce kultury na granicy słoweńsko-włoskiej* | *Carinarnica: a place for culture at the Slovenian-Italian border* | *Carinarnica: ein Kulturort an der slowenisch-italienischen Grenze*
- 20.35 Promocja książki Jerzego Olka *Nie tylko o fotografii* | **Buchvorstellung** Jerzy Olek, *Nicht nur über die Fotografie* | **Presentation of Jerzy Olek's book** *Not Only On Photography*
- 20.55 Marianna Michałowska *Natychniaś! – Talbot na Instagramie* | *Now! – Talbot on Instagram* | *Sofort! – Talbot auf Instagram*
- 21.15 Anne Peschken: *Grupa* *PrzePorządkowania Przestrzeni*

Network for the ReOrdering of Space | *Netzwerk für Raumumordnung*

- 21.35 Doris Titze: *Przejęcia i interfejsy: praca w ramach terapii sztuką* | *Border Crossing and Interface: Working With Art Therapy Project* | *Grenzgänge und Schnittstellen: Projektarbeit in der Kunsttherapie*

24.10.2020, 14.20–22.00

Wykłady | Lectures | Vorträge:

- 14.20 Naoya Yoshikawa: *Porozmawiajmy o tym, dlaczego używam zdjęć zrobionych przez innych* | *Let us talk about why I use photos made by someone else* | *Lass uns darüber reden, weshalb ich Fotos verwende, die andere gemacht haben*

Rozmowy o wystawach

Talks about the exhibitions

Gespräche über die Ausstellungen:

- 14.40 Pokaz filmów studentów kierunku Intermedia Uniwersytetu Artyści cznego w Poznaniu | **Film presentation of the Intermedia Class at the Art University P oznań** | **FILMPRÄSENTATION von Studenten der Fakultät Intermedia an der Kunstuniversität Poznań:** Sławomir Sobczak, Jakub Jasiukiewicz
- 14.55 Doris Titze, Thomas Hellinger
- 15.10 Akademia IAbiRyNT: Michael Kurzwelly, Janusz Oleksa, Anna Panek-Kusz, Jan Poppenhagen
- 15.30 Janusz Oleksa
- 15.40 Michael Disque, Andrea Ruhland
- 15.55 Maciej Szperski
- 16.05 Fried Rosenstock
- 16.20 Tanel Rander, Miha Kosovel, Michael Kurzwelly, Karl-Ludwig Diehl

- 16.30 Thomas Kumlehn
- 16.40 Michael Kurzwelly
- 16.50 Adam Czernieko
- 17.00 Georg Krause
- 17.10 Daria Rzepiela
- 17.20 Pokaz studentów Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej w Łodzi | **exhibition of students of the State University of Film, Television and Theatre in Łódź** | **Ausstellung von Studierenden der Staatlichen Hochschule für Film, Fernsehen und Theater in Łódź:** Marek Poźniak
- 17.30 Ryszard Paprocki, Wiktor Paprocki
- 17.40 Rudolf Němeček
- 17.55 Mira Podmanická
- 18.05 Tomasz Welna
- 18.15 Tomasz Fedyszyn
- 18.25 Anna Panek-Kusz
- 18.35 Wojciech Sternak
- 18.45 Paweł Kula
- 18.55 Marek Noniewicz
- 19.05–20.30 przerwa | Break | Pause
- 20.30 Loft Gallery, Opole: Mariusz Przygoda
- 20.45 Projektraum Copyright Berlin: Patric Huber
- 21.00 Galeria Luka, Poznań: Jakub Kosecki

Wykłady | Lectures | Vorträge:

- 21.15 Thomas Kumlehn: *Widoczne dziedzictwo = wspólne dziedzictwo* | *Sichtbares Erbe = Geteiltes Erbe* | *Visible Heritage = Shared Heritage*
- 21.35 Promocja książki Marianny Michałowskiej *Przewrotność przyjemności obrazu. Eseje o fotografii w kulturze popularnej* | **presentation of Marianna Michałowska's book** *Ambiguous Pleasures of the Image: Essays on Photography in Popular Culture* | **Buchvorstellung Marianna Michałowska** *Die doppelbödiges Annehmlichkeit des Bildes. Essays über die Fotografie in der Populärkultur*

Program festiwalu

Program of the festival

Programm des Festival

Wystawy, miejsca wystawiennicze, godziny zwiedzania, spotkania z artystami
Exhibitions, spaces, opening hours, meetings with artists
Ausstellungen, Orte, Besuchszeiten, Begegnungen mit den Künstlern

Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK, ul. 1. Maja 1, Słubice

23.10.2020, 15.15–22.00
24.10.2020, 14.00–22.00
25.10.2020, 11.00–13.00
Artysty na miejscu | Artists on site |
Künstler vor Ort:
23.10.2020, 16.00–17.30

Wystawa grupowa | Group exhibition |
Gruppenausstellung:

*Miara prostoty | Measure of Simplicity |
Das Maß der Einfachheit*; kurator | curator:
Jerzy Olek; autorzy | artists | Autoren:
Elisa Asenbaum & Thomas Stuck, Marcin
Berdyszak, Marek Gardulski, Marcin
Giżycki, Štěpán Grygar, Zsolt Gyenes,
Waldemar Jama, Timo Kahlen, Wolf Kahlen,
Michael Kurzwelly, Tohei Mano, Marianna
Michałowska, Bogusław Michnik, Janusz
Musiał, Jerzy Olek, Anna Panek-Kusz, Marek
Poźniak, Bertę Skuber, Zdzisław Sosnowski,
Zdzisław Sowiński, Zdeněk Stuchlik,
Grzegorz Sztabiński, Witold Węgrzyn, Naoya
Yoshikawa

Wystawy indywidualne | One-man shows |
Einzelausstellungen:

Volkmar Köhler:
Druga strona | Downside | Kehrseite
Remigiusz Konięcki:
*Zobaczyć antropocen | Seeing the
Anthropocene | Das Anthropozän sehen*
Zbigniew Tomaszczuk: *Reinterpretacja
jako strategia współczesnej fotografii
| Re-interpretation as a Strategy
for Contemporary Photography |*

*Neuinterpretation als Strategie der
zeitgenössischen Fotografie*
Fritz Stier: *Mea culpa*
Karsten Wittke: *Mongolien*
Patrick Huber: *Momencik | Wait a Moment |
Moment mal*

Biblioteka Miasta i Gminy Słubice, ul. Jedności Robotniczej 18, Słubice

23.10.2020, 16.00–18.00
24.10.2020, 11.00–18.00
Artysty na miejscu | Artists on site |
Künstler vor Ort:
24.10.2020, 14.00–15.00

Wystawy indywidualne | One-man shows |
Einzelausstellungen:

Paweł Kula: *Granica | Border | Grenze*
Marek Noniewicz:
*Świat poza czasem | World Beyond Time |
Eine Welt jenseits von Zeit*

Wszystkie słupy w centrum Słubic | All advertising pillars in the centre of Słubice | Alle Litfasssäulen im Zentrum von Słubice

Artysty na miejscu | Artists on site |
Künstler vor Ort:
24.10.2020, 14.30–15.30
ul. Jedności Robotniczej, Słubice

Wystawa | exhibition | Ausstellung:
Jan Poppenhagen, Oliver Vogt: *Rhizomantic*

Dolina Urądu, ul. Szosowa 34, Urad

24.10.2020, 14:00 –16:00
25.10.2020, 10:00–13:00

Piknik z artystami | Picnic with the artists |
Picknick mit den Künstlern:
25.09.2020, 10:00

Wystawy indywidualne | One-man shows |
Einzelausstellungen:

Tomasz Fedyszyn: *Wszystko, co nam się
wydaje | All That Seems to Be | Alles was wir
uns einbilden*
Anna Panek-Kusz: *Przestrzeń nieoceniona |
Invaluable Space | Unschatzbarer Raum*
Mira Podmanicka: *Biała przestrzeń | White
Space | Weißer Raum*
Wojciech Sternak: *Niepodzielny moment
trwania | Indivisible Moment of Duration |
Der Unteilbare Moment der Dauer*
Tomasz Wełna: *Faun Project*

Blok-O, Karl-Marx-Straße 182, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–22.00
24.10.2020, 11.00–22.00

Transmisje z galerii partnerskich |
Transmission from partner galleries |
Übertragungen von den Partnergalerien:

Galeria Luka, Poznań: *LUKA – 5g taste test*;
kurator | curator: Jakub Kosecki; autorzy |
artists | Autoren: Nikodem Biegowski, Wiktor
Gruszka, Jakub Kosecki, Alicja Mielczarek,
Olga Truszkowska, Mikołaj Torz

Loft Gallery, Opole: *Znak czasu czyli maska* | *Sign of the Time or Mask* | *Zeichen der Zeit, also Maske*; artysta | artist | Autor: Mariusz Przygoda

Onomato-künstlerverein e.V. Düsseldorf: *Momentum*; kuratorka | curator | Kuratorin: Terry Buchholz; autorzy | artists | Autoren: Anja Garg, Marcus Kaiser

Projektraum Copyright Berlin: *Into the Wild*; kurator | curator: Patrick Huber; autorzy | artists | Autoren: Sylvia Henrich, Stefanie Seufert, Claudia Kugler

Viernheimer Kunstverein: *Point of View*; kurator | curator: Fritz Stier; autor | artist | Künstler: Ute Lindner

Marienkirche, Oberkirchplatz 1, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 10.00–16.00

24.10.2020, 10.00–16.00

25.10.2020, 10.00–16.00

Artysty na miejscu | Artists on site |

Künstler vor Ort:

24.10.2020, 11.30–12.30

Wystawy indywidualne | One-man shows | Einzelausstellungen:

Thomas Hellinger, Doris Titze: *Oś spojrzenia* | *Lines of Sight* | *Blickachsen*

Volkshochschule, Gartenstraße 1, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–19.00

24.10.2020, 11.00–18.00

Artysty na miejscu | Artists on site |

Künstler vor Ort:

24.10.2020, 12.00–13.00

Wystawa grupowa | Group exhibition | Gruppenausstellung:

wystawa uczestników Akademii Fotografii i Multimediów IAbiRyNT | workshop results from the Akademia IAbiRyNT | Workshopergebnisse Akademia IAbiRyNT;

autorzy | artists | Autoren: Michael Clasen, Hamid Behzad, Jan Borchert, Michael Braune, Camara Diaka, Agnieszka Dubacka, Tomasz Fedyszyn, Bahareh Heshmati-Lüderitz, Natalia Janczycka, Sławomir Janicki, Dorothee Jung, Gudrun Kissinger, Karolina Konczykńska, Uta Kurzwelly, Emilia Kusz, Anna Łysiak, Beata Łysiak, René Matschkowiak, Dorota Nowak, Darek Olechno, Heiderose Päch, Aya Sharafi, Nasim Sharafi, Katarzyna Skubisz, Jörg Sägebarth, Eberhard Staar, Marzena Tatarska, Konrad Tschäpe, Jens Vödisch, Fatemeh Zeinali; wykładowcy | teachers | Dozenten: Mariusz Konopka, Michael Kurzwelly, Janusz Oleksa, Anna Panek-Kusz, Anne Peschken i Marek Pisarsky, Jan Poppenhagen

Wystawa indywidualna | One-man show | Einzelausstellung:

Janusz Oleksa: *Znaki* | *Signs* | *Zeichen*

Galerie B | Lindenstraße 4, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–18.00

24.10.2020, 11.00–18.00

25.10.2020, 11.00–13.00

Artysty na miejscu | Artists on site |

Künstler vor Ort:

24.10.2020, 12.00–13.00

Wystawa grupowa | Group exhibition | Gruppenausstellung:

Mutacje przestrzeni | *Space Mutations* | *Raummutationen*; kurator | curator: Michael Kurzwelly; autorzy | artists | Autoren: Karl-Ludwig Diehl, Miha Kosovel, Michael Kurzwelly, Tanel Rander

Wystawy indywidualne | One-man shows | Einzelausstellungen:

Michael Disqué, Andrea Ruhland: *Archiwum aktualnie niczego* | *Archive for Latest Nothingness* | *Archiv für aktuelles Nichts*
Fried Rosenstock: *Moment*
Maciej Szperski: *Immersja – moment zanurzenia* | *Moment of Immersion* | *Immersion – der Moment des Eintauchens*
Performance: Fried Rosenstock: *Moment*

Plac Mostowy, Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Straße, gegenüber 11, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–18.00

24.10.2020, 11.00–18.00

25.10.2020, 11.00–13.00

Artysty na miejscu | Artists on site | Künstler vor Ort:

24.10.2020, 13.00–14.00

Wystawa grupowa | Group exhibition | Gruppenausstellung:

RaumUmordnung; autorzy | artists | Autoren: Netzwerk für RaumUmordnung RUO

Wystawa indywidualna | One-man show | Einzelausstellung:

Michael Kurzwelly (& Kätja Klemf, Uta Kurzwelly, Jan Poppenhagen): *Brückenplatz* | *Plac Mostowy*

Plac Mostowy, Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Straße, gegenüber 11, Frankfurt (Oder)

Screeningowy pokaz filmów | Film screening 23.10.2020, 19.45–20.45 | 24.10.2020, 19.45–20.45

Punkt krytyczny | *Critical Point* | *Der kritische Punkt*; kuratorzy | curators | Kuratoren: Sławomir Sobczak, Jakub Jasiukiewicz; autorzy | artists | Autoren: studenci i wykładowcy Katedry Intermediów Uniwersytetu Artystycznego w Poznaniu | students and lecturers of the Intermedia Class at the Art University Poznań | Studenten und Dozenten der Intermedia Fakultät der Kunstuniversität Poznań: Nicolas Imbert, Filip Strzelczyk, Mieszko Dobek & Maria Wolna; zespół | team | Besetzung: Mari Ferrario, Joanna Suppan, Jan Kolbarczyk, Gorge Ingeborge, Angelina Mass, Jana Denisiuk, Natalia Gdak, Miłosz Rygiel-Sańko, Piotr Maciejowski, Jędrzej Parzy, Joanna Gaj, Alex Goluk, Cheng Yi-Ting, Lena Lubińska, Ewa Pajewska-Wawrzyniak, Sławomir Sobczak, Yana Shostak & Jakub Jasiukiewicz

Kleistforum, Platz der Einheit 1, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–18.00

24.10.2020, 11.00–18.00

25.10.2020, 11.00–13.00

Artysty na miejscu | Artists on site |

Künstler vor Ort:

24.10.2020, 13.30–14.30

Wystawa | Exhibition | Ausstellung:

Widoczne dziedzictwo = wspólnie

dziedzictwo | Sichtbares Erbe = Geteiltes

Erbe | Visible Heritage = Shared Heritage;

Private Künstlernachlässe im Land

Brandenburg e.V.; kontakt | contact: Thomas

Kumlehn

Spectrum Galerie, Baumschulenweg 48, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–18.00

24.10.2020, 11.00–18.00

25.10.2020, 11.00–13.00

Artysty na miejscu | Artists on site |

Künstler vor Ort:

24.10.2020, 14.00–15.00

Wystawy indywidualne | One-man shows |
Einzelausstellungen:

Adam Czerneńko: *Suma wydarzeń | The Sum
of Events | Die Summe der Ereignisse*

Georg Krause: *Fatamorgana | Fata Morgana*

Wystawa grupowa | Group exhibition |
Gruppenausstellung:

*Zmienność momentu | On the Variability
of Moments | Die Veränderlichkeit des*

Moments; kurator | curator: Rudolf

Němeček; autorzy | artists | Autoren:

Monika Simek Fulková, Petr Moško, Zdeněk

Mudroch, Rudolf Němeček, Iva Pavlátová,

Pavel Rejtar, Zdeněk Stuchlík, Petr Šulc

Friedenskirche, Schulstraße 4A, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–18.00

24.10.2020, 11.00–18.00

25.10.2020, 11.00–13.00

Artysty na miejscu | Artists on site |

Künstler vor Ort:

24.10.2020, 14.30–15.30

Wystawa indywidualna | One-man show |
Einzelausstellung:

Ryszard Paprocki, Wiktor Paprocki: *Hołd dla*

Leonarda da Vinci | Homage to Leonardo da

Vinci | Hommage an Leonardo da Vinci ist

Kulturmanufaktur Gerstenberg, Ziegelstraße 28A, Frankfurt (Oder)

23.10.2020, 16.00–18.00

24.10.2020, 11.00–18.00

25.10.2020, 11.00–13.00

Artysty na miejscu | Artists on site |

Künstler vor Ort:

24.10.2020, 15.00–16.00

Wystawa indywidualna | One-man show |
Einzelausstellung:

Daria Rzeplia: *Take Your time*

Wystawa grupowa | Group exhibition |
Gruppenausstellung:

Chwila Moment | Moment Project | Moment;

kuratorzy | curators | Kuratoren: Marek

Poźniak, Janusz Tyłman; autorzy | artists

| Autoren: studenci Państwowej Wyższej

Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej

w Łodzi | students of the State University

of Film, Television and Theatre in Łódź

| Studenten der Staatlichen Film- und

Fernseh- und Theaterhochschule Łódź:

Barbara Budniak, Konrad Kultys, Karolina

Nina Kupis, Jarosław Kuśmierski, Karolina

Nowicka



Miejsca wystawiennicze | spaces | Orte:

- 1 Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK, ul. 1. Maja 1, Słubice
- 2 Biblioteka Publiczna Miasta i Gminy Słubice, ul. Jedności Robotniczej 18, Słubice
- 3 Słupy ogłoszeniowe w Słubicach | advertising pillars in Słubice | Liffasssäulen in Słubice
- 4 Dolina Uradu, Szosowa 34, Urad
- 5 Kulturmanufaktur Gerstenberg, Ziegelstraße 28A, Frankfurt (O)
- 6 Friedenskirche, Schulstraße 4A, Frankfurt (O)
- 7 Spectrum Galerie, Baumschulenweg 48, Frankfurt (O)
- 8 Kleist Forum, Platz der Einheit 1, Frankfurt (O)
- 9 Blok-O, Karl-Marx-Straße 182, Frankfurt (O)
- 10 Brückenplatz | Plac Mostowy, Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Straße, Frankfurt (O)
- 11 Am Brückenplatz | Plac Mostowy, Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Straße, Frankfurt (O)
- 12 Marienkirche, Oberkirchplatz 1, Frankfurt (O)
- 13 Volkshochschule, Gartenstraße 1, Frankfurt (O)



Dworzec kolejowy
Railway station
Bahnhof



Baza noclegowa, Piłsudskiego 14, Słubice
Accommodation, Piłsudskiego 14, Słubice
Übernachtungsorte für Gäste, Piłsudskiego 14, Słubice



Dworzec autobusowy
Bus station
Busbahnhof

Galeria Okno | Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK,
 ul. 1. Maja 1, PL-69-100 Słubice | anna@galeriaokno.pl
 Słubfurt e.V., Gündendorfer Straße 13,
 D-15230 Frankfurt (Oder) | arttrans@arttrans.de



**Słubicki
 Miejski
 Ośrodek
 Kultury**

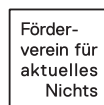


Kuratorzy festiwalu | Curators of the festival | Festivalkuratoren: Anna Panek-Kusz, Jerzy Olek, Michael Kurzwelly

Partnerzy | partners | Partner



KLEIST FORUM



Przy wsparciu | supported by | Mit freundlicher Unterstützung



**BB-PL
 INTERREG VA
 2014-2020**

Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung
 Klein-Projekte-Fonds der Euroregion PRO EUROPA VIADRINA.
 Barrieren reduzieren – gemeinsame Stärken nutzen.
 Pokonywać bariery – wspólnie wykorzystywać silne strony.



Ohne Grenzen. Bez granic.